

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 2003

3 SEPTEMBRE 2003

Projet de loi portant assentiment à la modification de l'article 1^{er} de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adoptée à Genève le 21 décembre 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adoptée à Genève le 21 décembre 2001	5
Avant-projet de loi	6
Avis du Conseil d'État	7

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 2003

3 SEPTEMBER 2003

Wetsontwerp houdende instemming met de wijziging van artikel 1 van het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 21 december 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 21 december 2001	5
Voorontwerp van wet	6
Advies van de Raad van State	7

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi que le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation a pour but d'approuver la modification de l'article 1^{er} de la Convention de Genève du 10 octobre 1980 sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, faite à Genève le 21 décembre 2001.

Du 11 au 21 décembre 2001, alors que la Belgique exerçait la présidence de l'Union européenne, a eu lieu à Genève la deuxième Conférence d'examen de la Convention de Genève du 10 octobre 1980 sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (dénommée ci-après «la Convention»). La Convention a été approuvée par la loi du 6 décembre 1994 et a été publiée au *Moniteur belge* du 26 février 1998.

Au cours de la deuxième Conférence d'examen, les parties à la Convention ont décidé de modifier l'article 1^{er} de la Convention afin d'étendre le champ d'application de la Convention et de ses protocoles existants aux conflits armés non internationaux du type visé à l'article 3 commun des Conventions de Genève de 1949. Les protocoles à la Convention sont le Protocole relatif aux éclats non localisables (Protocole I), le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs (Protocole II), le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996), le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des armes incendiaires (Protocole III) et le Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes (Protocole IV). Auparavant, seul s'appliquait aux conflits armés non internationaux le Protocole II amendé relatif à l'interdiction ou à la limitation des mines, pièges et autres dispositifs.

Conformément à l'article 1^{er} modifié, toutes les interdictions et limitations de l'emploi de certaines armes classiques imposées par les protocoles à la Convention devront également être respectées à l'avenir dans les conflits non internationaux et par toute partie à ce conflit armé. L'article 1^{er} modifié ne préjuge pas des protocoles additionnels qui seront conclus après le 1^{er} janvier 2002. Pour ce qui concerne leur champ d'application, ces nouveaux protocoles pourront suivre, exclure ou modifier cet article.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het wetsontwerp dat de regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen, heeft tot doel de wijziging van artikel 1 van het Verdrag van Genève van 10 oktober 1980 inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, gedaan te Genève op 21 december 2001, goed te keuren.

Van 11 tot 21 december 2001, toen België het voorzitterschap had van de Europese Unie, vond in Genève de tweede Toetsingsconferentie plaats van het Verdrag van Genève van 10 oktober 1980 inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben (hierna «het verdrag»). Het verdrag werd goedgekeurd bij wet van 6 december 1994 en werd in het *Belgisch Staatsblad* op 26 februari 1998 bekend gemaakt.

De verdragspartijen hebben op de tweede Toetsingsconferentie beslist artikel 1 van het verdrag te wijzigen, om het toepassingsgebied van het verdrag en zijn thans bestaande protocollen uit te breiden naar de niet-internationale gewapende conflicten van het type als bedoeld in het gemeenschappelijk artikel 3 van de Verdragen van Genève van 1949. De protocollen bij het verdrag zijn het Protocol inzake niet-waarneembare deeltjes (Protocol I), het Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen (Protocol II), het Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen, zoals gewijzigd op 3 mei 1996 (geamendeerd Protocol II), het Protocol inzake het verbod of de beperking van het gebruik brandwapens (Protocol III) en het Protocol inzake blindmakende laserwapens (Protocol IV). Voorheen was enkel het geamendeerde Protocol II inzake het verbod of de beperking van het gebruik van mijnen, valstrikmijnen en andere mechanismen, ook op niet-internationale gewapende conflicten van toepassing.

Krachtens het gewijzigde artikel 1 zullen alle thans door de protocollen bij het verdrag vastgelegde verboden en beperkingen met betrekking tot het gebruik van bepaalde conventionele wapens, in de toekomst ook moeten worden nageleefd in niet-internationale gewapende conflicten en wel door iedere partij bij dat gewapend conflict. Het gewijzigde artikel 1 loopt niet vooruit op bijkomende protocollen die na 1 januari 2002 zullen worden aangenomen. Deze nieuwe protocollen kunnen voor hun toepassingsgebied dit artikel volgen, uitsluiten of wijzigen.

Cette extension du champ d'application de la Convention et des protocoles y annexés aux conflits armés non internationaux cadre dans la tendance du droit international humanitaire à établir une distinction de moins en moins marquée entre les conflits armés internationaux et les conflits armés non internationaux. L'importance de cette extension est grande, étant donné que la majorité des conflits armés se déroule actuellement à l'intérieur des frontières d'un Etat et que la Convention freine l'emploi des armes qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Une ratification rapide de l'article 1^{er} modifié est donc extrêmement souhaitable.

Telle est, Mesdames et Messieurs, la teneur du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Défense,

André FLAHAUT.

Deze uitbreiding van het toepassingsgebied van het verdrag en zijn protocollen naar niet-internationale gewapende conflicten past in de tendens in het internationaal humanitair recht om steeds minder onderscheid te maken tussen internationale gewapende conflicten en niet-internationale gewapende conflicten. Het belang van deze uitbreiding is groot, aangezien de meerderheid van de gewapende conflicten zich tegenwoordig afspelen binnen de grenzen van één Staat en het verdrag het gebruik aan banden legt van wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben. Een spoedige ratificatie van het gewijzigde artikel 1 is dan ook uiterst wenselijk.

Dat is, Dames en Heren, de inhoud van het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen voor te leggen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Landsverdediging,

André FLAHAUT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Défense,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Défense sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La modification de l'article 1^{er} de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adoptée à Genève le 21 décembre 2001, sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 26 août 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Défense,

André FLAHAUT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Landsverdediging, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De wijziging van artikel 1 van het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 21 december 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 26 augustus 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Landsverdediging,

André FLAHAUT.

MODIFICATION

de l'article premier de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination

À leur deuxième conférence d'examen, tenue du 11 au 21 décembre 2001, les États parties à la Convention ont décidé de modifier comme suit l'article premier de la Convention, afin d'en étendre le champ d'application aux conflits armés ne revêtant pas un caractère international. Cette décision figure dans la Déclaration finale de la deuxième Conférence d'examen, telle que reproduite dans le document CCW/CONF.II/2.

«DÉCIDENT de modifier l'article premier de la Convention, qui doit désormais se lire comme suit :

1. La présente Convention et les Protocoles y annexés s'appliquent dans les situations prévues par l'article 2 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives à la protection des victimes de guerre, y compris toute situation décrite au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I aux Conventions.

2. La présente Convention et les Protocoles y annexés s'appliquent, outre les situations visées au paragraphe 1 du présent article, aux situations visées à l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949. La présente Convention et les Protocoles y annexés ne s'appliquent pas aux situations de tensions et de troubles intérieurs, telles qu'émeutes, actes de violence isolés et sporadiques et autres actes de caractère similaire, qui ne sont pas des conflits armés.

3. Dans le cas de conflits armés qui ne revêtent pas un caractère international et se produisent sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chaque partie au conflit est tenue d'appliquer les interdictions et restrictions prévues par la présente Convention et les Protocoles y annexés.

4. Aucune disposition de la présente Convention ou des Protocoles y annexés n'est invoquée pour porter atteinte à la souveraineté d'un État ou à la responsabilité qu'a le gouvernement, par tous les moyens légitimes, de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'État ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'État.

5. Aucune disposition de la présente Convention ou des Protocoles y annexés n'est invoquée pour justifier une intervention, directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

6. L'application des dispositions de la présente Convention et des Protocoles y annexés à des parties à un conflit qui ne sont pas de Hautes Parties contractantes ayant accepté la présente Convention et les Protocoles y annexés ne modifie ni explicitement ni implicitement leur statut juridique ni celui d'un territoire contesté.

7. Les dispositions des paragraphes 2 à 6 du présent article ne préjugent pas du champ d'application de tous autres protocoles adoptés après le 1^{er} janvier 2002, pour lesquels il pourra être décidé de reprendre les dispositions desdits paragraphes, de les exclure ou de les modifier.»

(VERTALING)

WIJZIGING

van artikel 1 van het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben

Op hun tweede Toetsingsconferentie, gehouden van 11 tot 21 december 2001, hebben de Verdragspartijen beslist om artikel 1 van het Verdrag als volgt te wijzigen, teneinde er het toepassingsgebied van uit te breiden tot niet-internationale gewapende conflicten. Deze beslissing staat in de Eindverklaring van de tweede Herzieningsconferentie, zoals weergegeven in het document CCW/CONF.II/2.

«BESLISSEN het artikel 1 van het Verdrag te wijzigen, om als volgt te luiden :

1. Dit Verdrag en de daaraan gehechte Protocollen zijn van toepassing in de situaties bedoeld in de artikelen 2 van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 voor de bescherming van de oorlogsslachtoffers, met inbegrip van de situaties zoals beschreven in artikel 1, vierde lid, van het Aanvullend Protocol I bij deze Verdragen.

2. Dit Verdrag en de daaraan gehechte Protocollen zijn, naast de situaties bedoeld in lid 1 van dit artikel, van toepassing in de situaties bedoeld in de artikelen 3 van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949. Dit Verdrag en de daaraan gehechte Protocollen zijn niet van toepassing in situaties van binnenlandse onregeligheden en spanningen, zoals rellen, op zichzelf staande en sporadische gewelddaden en andere soortgelijke daden die geen gewapende conflicten zijn.

3. In geval van gewapende conflicten die geen internationaal karakter hebben en die zich voordoen op het grondgebied van een van de Hoge Verdragsluitende Partijen, is elke partij bij het conflict gehouden de verboden en beperkingen, waarin dit Verdrag en de daaraan gehechte Protocollen voorzien, toe te passen.

4. Geen enkele bepaling van dit Verdrag of de daaraan gehechte Protocollen mag worden ingeroepen ter aantasting van de soevereiniteit van een Staat of de verantwoordelijkheid van de regering om met alle wettige middelen de rechtsorde in de Staat te handhaven of te herstellen, of de nationale eenheid en de territoriale integriteit van de Staat te verdedigen.

5. Geen enkele bepaling van dit Verdrag of de daaraan gehechte Protocollen mag worden ingeroepen als rechtvaardiging van een interventie, rechtstreeks of niet rechtstreeks, om welke reden ook, in het gewapend conflict of in de interne of externe aangelegenheden van de Hoge Verdragsluitende Partij op wier grondgebied dat conflict plaatsvindt.

6. De toepassing van de bepalingen van dit Verdrag en de daaraan gehechte Protocollen op partijen bij een conflict, die geen Hoge Verdragsluitende Partijen zijn welke dit Verdrag en de daaraan gehechte Protocollen hebben goedgekeurd, wijzigt noch expliciet noch impliciet hun juridische status en evenmin die van een betwist grondgebied.

7. De bepalingen van de leden 2 tot 6 van dit artikel lopen niet vooruit op het toepassingsgebied van alle andere na 1 januari 2002 aangenomen protocollen, waarvoor kan worden beslist de bepalingen van de genoemde leden op te nemen, ze uit te sluiten of ze te wijzigen.»

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la modification de l'article 1^{er} de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adoptée à Genève le 21 décembre 2001

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La modification de l'article 1^{er} de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adoptée à Genève le 21 décembre 2001, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de wijziging van artikel 1 van het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 21 december 2001

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De wijziging van artikel 1 van het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 21 december 2001, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
34.711/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, sais par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 15 janvier 2003, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la modification de l'article premier de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adoptée à Genève le 21 décembre 2001», a donné le 25 février 2003 l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur en chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
34.711/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 15 januari 2003 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de wijziging van artikel 1 van het Verdrag inzake het verbod of de beperking van het gebruik van bepaalde conventionele wapens die geacht kunnen worden buitensporig leed te veroorzaken of een niet-onderscheidende werking te hebben, aangenomen te Genève op 21 december 2001», heeft op 25 februari 2003 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.